

# **Cambiar los pies por las manos: dossier de poesía brasileña contemporánea**

por Eduarda Rocha

Acá reuní y traduje a 13 poetas que empezaron a publicar en Brasil en la última década, ya sea en fanzines o en libros. El título, tomado de un verso de Orquídea García, habla de una imposibilidad que produce la traducción, empujándonos a lidiar con las fallas del lenguaje. En portugués, “*trocar os pés pelas mãos*” es una expresión que significa meter la pata, equivocarse. Sin embargo, en el poema, la voz poética literalmente cambia los pies por las manos. La ambigüedad que existía en portugués se pierde y se activan otros sentidos, eso dice mucho sobre lo que es traducir: perder por un lado y ganar por el otro. Estos poemas, que acá conviven, forman una pequeña muestra muy fresca de poesía brasileña contemporánea.

¡Ojalá la disfruten!

## **Gal Freire (São Luís do Maranhão, 1999)**

### **Barbie con disforia de género**

Nacida del amor que hay entre Marvel y Matel,  
la Barbie Transexual viene al mundo  
sin evidencias de sellos o registros.

Nace de la piratería, mamá de todas las muñecas  
que Matel no ha fabricado:

las Barbies fakes,  
las muñecas inflables y las de una sola teta.

La Barbie Transexual no sale de casa sin algunas  
cosas básicas

1. un par de tacos aguja, su arma
2. el labial rojo disforia
3. la guerra de los sexos entre las piernas

Inhalando colorete en polvo,  
juega a ser frívola y hermosa,  
como si no guardara en el cuerpo  
un arsenal de pistolas color rosado.

Pero las muñecas no se mueren tan fácil,  
aunque le saques la cabeza  
y la uses como pelota de fútbol playa en Malibú  
el plástico permanece  
por al menos 400 años  
en algún lugar del planeta

### **Barbie com disforia de gênero**

Nascida do amor que há entre a Marvel e a Mattel,  
a Barbie Transexual vem ao mundo  
sem evidências de selos ou registros.

Nasce da pirataria, mãe de todas as bonecas  
que a Mattel não fabricou:

as Barbies fakes,  
as bonecas infláveis e as de um peito só.

A Barbie transexual não sai de casa sem algumas  
coisas básicas

1. um par de salto agulha, sua arma
2. o batom vermelho disforia
3. A guerra dos sexos entre as pernas

Cheirando blush em pó,  
brinca de ser fútil e bonita,  
como se não guardasse no corpo  
um arsenal de pistolas cor-de-rosa.

Mas as bonecas não morrem tão fácil,  
mesmo que você arranque a cabeça  
e use como bola de futevôlei em Malibu  
o plástico permanece  
por pelo menos 400 anos  
em algum lugar do planeta

# Édipo Ferreira (Itaboraí, 1988)

## Lecciones de estética

observar el silencio de las plantas

fotografiar un rinoceronte

fingir naturalidad en el abordaje de la yuta.

## Lições de estética

observar o silêncio das plantas

fotografar um rinoceronte

simular naturalidade na abordagem policial.

## Pedro Cassel (Florianópolis, 1989)

### **Profundidad de campo**

estoy feliz porque vi a mis amigos,  
feliz porque en la función de cine  
había mucha gente linda e interesante  
que no conozco y quizás nunca llegue  
a conocer, pero su existencia  
llena de posibilidades la vida,  
ensancha la profundidad de campo  
de la ciudad en que vivo y en la que  
estoy feliz de habitar, porque ayer  
en un breve recorrido en bici  
vi un parque, un bar, un burdel,  
un chico lindo con dos perros,  
un árbol caído y un ciego cantando.

### **Profundidade de campo**

estou feliz porque vi meus amigos,  
feliz porque na sessão de cinema  
tinha muita gente bonita e interessante  
que não conheço e posso nem vir  
a conhecer, mas cuja existência  
enche de possibilidades a vida,  
amplia a profundidade de campo  
da cidade em que vivo e na qual  
estou feliz em morar, porque ontem  
num trajeto curto de bicicleta  
vi um parque, um bar, um puteiro,  
um homem bonito com dois cachorros,  
uma árvore caída e um cego cantando.

## Érika Santos (Maceió, 1995)

### **sol en piscis**

alcanzar al pez en el pico de su abismo  
hace que se tiñan juntos júpiter y neptuno  
el pez en el pico de su abismo hasta islas  
con óperas filosas que llegan sin aviso  
que no se callan con los aplausos confusos  
alcanzar al pez me hace girar un giro torcido  
como carta de tarot como una nena que juega  
con un sábado de febrero

### **sol em peixes**

alcançar o peixe no auge do seu abismo  
faz colorir em soma júpiter e netuno  
o peixe no auge de seu abismo enfastia ilhas  
com óperas cortantes que chegam sem avisar  
que não silenciam com os aplausos confusos  
alcançar o peixe me faz girar um giro torto  
feito carta de tarô feito criança que brinca  
com sábado de fevereiro

# Manoella Valadares (Recife, 1972)

## **cowboys**

*para pablo y john*

en el corral

un corazón toma

baño de sol

el otro enlaza

## **cowboys**

*para pablo e john*

no curral

um coração toma

banho de sol

o outro enlaça

## Isadora Barcelos (Belo Horizonte, 1994)

### **El turista aprendiz**

El turista primero necesita aprender a perder,  
que la ciudad lo engañe.  
Tiene que pagar  
por lo menos a un estafador  
antes de poder caminar tranquilamente  
por la calles  
de su morada fugaz.  
El turista, ante todo,  
debe saber que  
la ciudad es una lotería ilegal  
donde nadie puede ganar siempre.

### **O turista aprendiz**

O turista precisa primeiro aprender a perder,  
que a cidade o engane.  
Tem que pagar  
pelo menos a um trambiqueiro  
antes de poder caminhar tranquilamente  
pelas ruas  
da sua morada efêmera.  
O turista, antes de tudo,  
deve saber que  
a cidade é uma loteria ilegal  
na qual ninguém pode ganhar sempre.



## Mila Teixeira (Rio de Janeiro, 1993)

### **sonido**

a veces me tiro al piso depende del día  
me tiro posta, con ganas  
no es que me acuesto, imaginá:  
tiene que hacer ruido  
es una caída tiene que haber impacto  
me tiro al piso depende  
del día los perros  
me saltan encima  
sé que les gusta cuando  
me quejo del dolor y me río enseguida

### **Som**

às vezes me joga no chão depende do dia  
me joga mesmo, com vontade  
não é me deitar, visualize:  
tem que fazer barulho  
é uma queda tem que ter impacto  
me joga no chão depende  
do dia os cães  
pulam em cima de mim  
sei que gostam quando  
reclamo de dor e rio em seguida

## Orquídea Garcia (Recife, 1980)

### los patines

me fueron heredados  
de mis viejos a mis hermanas a mí  
cuando los recibí los miré sin entender  
más allá de no entender cómo funcionaban  
no me entraban  
había ese espacio de más entre nuestros cuerpos  
con el tiempo  
ese bicho raro empezó a apretarme  
pero me metí ahí igual  
en el lugar equivocado de mi cuerpo correcto  
su cuerpo equivocado en el lugar correcto  
en mí  
resbalando con las palmas  
en cuatro fingía que me equilibraba con  
los pies deseando impulso, intentaron  
ayudarme hablando de métodos  
pero solo logré andar con mis patines  
cuando decidí cambiar los pies por las manos

### os patins

me foram passados como herança  
dos meus pais para minhas irmãs para mim  
quando os recebi olhei sem entender  
além de não entender seu funcionamento  
não cabiam  
havia aquele espaço excedente entre nossos corpos  
ao longo do tempo  
aquele estranho começou a me apertar  
mas me enfiei ali  
no lugar errado do meu corpo certo  
o seu corpo errado no lugar certo

em mim  
escorregando com as palmas  
de quatro fingia me equilibrar com  
os pés cobiçando impulso tentaram  
me ajudar opinando métodos  
mas só consegui andar com meus patins  
quando decidi trocar os pés pelas mãos

## Lucas Ferreira (Barueri, 1998)

### **Creación**

Fue el amor  
que nombró mi nombre  
que me miró a los ojos  
y dijo  
yo soy tu madre  
vos sos mi hijo  
y todo lo que ves a tu alrededor  
se llama mundo

### **Criação**

Foi o amor  
que nomeou meu nome  
que me olhou no olho  
e disse  
eu sou sua mãe  
você é meu filho  
e tudo o que você vê a sua volta  
se chama mundo

## Laura Assis (Juiz de Fora, 1985)

El desamparo es un laberinto perverso.  
Donde nunca se imagina la salida,  
es justamente el lugar en el que está:

en la entrada.

El principio es esto:  
dudar de todo sin saber  
nada.

No alcanzar el interruptor,  
un destello de muebles  
y resentimientos.

Niñas creciendo en la oscuridad.

Perséfone  
bajando  
escaleras.

(pero solo mucho más tarde ellas entenderían esa metáfora)

O desamparo é um labirinto perverso.  
Onde nunca se imagina a saída,  
é justamente o lugar em que ela está:

na entrada.

O princípio é isso:  
duvidar de tudo sem saber  
de nada.

Não alcançar o interruptor,  
um vislumbre de móveis  
e mágoas.

Crianças crescendo no escuro.

Perséfone

descendo

escadas.

(mas só bem mais tarde elas entenderiam essa metáfora)

Ana Luiza Riguetto (Mimoso do Sul, 1991)

## **las tres vergüenzas**

1.

nací con mucha vergüenza  
nací roja y era vergüenza  
ya que había nacido  
grité  
discretamente  
no daba para volver en otro momento  
y tampoco quería molestar

2.

dentro del volcán está el magma  
roca líquida de fuego  
si llegás hasta el borde  
y mirás de cerca la lava  
puede quemarte el cuerpo  
y podés morir  
si le das la espalda a la lava

3.

decir es tan exacto como  
el cuchillo corta y el tenedor pincha  
entonces agarro  
este aparato  
parto  
un corazón, el mío  
y le digo a todo el público  
el amor es esto, no se va nunca

## **as três vergonhas**

1.

nasci com muita vergonha

nasci vermelha e era vergonha  
já que tinha nascido  
gritei  
discretamente  
não dava pra voltar outra hora  
e também não queria incomodar

2.

dentro do vulcão está o magma  
rocha líquida de fogo  
se você chegar até a borda  
e olhar bem de perto a lava  
pode te queimar o corpo  
e você pode morrer  
se der as costas pra lava

3.

dizer é tão exato como  
a faca corta e o garfo espeta  
então eu pego  
esse aparato  
parto  
um coração, o meu  
e digo a todo o público  
o amor é isso, não passa nunca



## Letícia Carvalho (Barreiras, 1994)

### **vos estás en la línea 12 y yo en la línea 2**

me imagino cómo va a ser dentro de 2 meses

el piso de madera que rodea esta cama me imagino lo que va a  
ser de vos y de mí pasados  
6 meses el libro de angélica los fragmentos de cioran el plato de agua  
de las gatas mi cara deformada es el mapa de navegación hacia  
lo que va a ser dentro de 1 año escribo tantos poemas para imaginar  
lo que va a ser del tiempo que espero con un entusiasmo infantil

como siempre te pensé a mi lado y el fracaso de los días  
increíble como ser dejada y ahora cuento este secreto que  
ya no te acordás y que dentro de 2 años también vas a haber olvidado  
las tijeras en forma de pájaro me imagino cómo va a ser dentro  
de 2 meses pero vos sabés que el problema no es el futuro.

### **você está na linha 12 e eu estou na linha 2**

imagino como vai ser daqui a 2 meses

o piso de madeira que circula esta cama eu imagino o que vai  
ser da gente passados  
6 meses o livro de angélica os fragmentos do cioran o pote de água  
das gatas a minha cara deformada é o mapa de navegação para  
o que vai ser daqui a 1 ano escrevo tanto poema para imaginar  
o que vai ser do tempo que espero com um entusiasmo infantil

como eu sempre pensei você ao meu lado e o fracasso dos dias  
incrível como ser deixada e agora contar esse segredo do qual  
você não se lembra mais e daqui a 2 anos terá esquecido também  
as tesouras em forma de pássaro eu imagino como vai ser daqui  
a 2 meses mas você sabe que o problema não é o futuro.

## Carina S. Gonçalves (Belo Horizonte, 1979)

lo bueno es que se puede  
mentir en la poesía  
en la vida real también  
sueños no mienten  
pero vienen en código

poemas también  
pueden venir en código

este no

bom é que se pode  
mentir em poesia  
na vida real também  
sonhos não mentem  
mas vêm em código

poemas também  
podem vir em código

este não